

CUADRANTE



CARTAS DEL ARCHIVO DE ANDRÉS DÍAZ DE RÁBAGO

VALLE-INCLÁN E O DISCURSO HISTÓRICO MURGUIANO (III)

*VALLE-INCLÁN, ENTRE A ESGRIMA E OS DESAFÍOS,
CON PONTANARI Ó FONDO*

*VALLE-INCLÁN FRENTE A SHAKESPEARE: UNA MIRADA DEL
TEATRO DE VALLE-INCLÁN A TRAVÉS DE SHAKESPEARE*

*LOS ECOS DEL HOMENAJE FRUSTRADO A VALLE-INCLÁN EN
LA PRENSA GALLEGA (1935-1936)*

*APORTACIONES AL ESTUDIO DE LA BIBLIOGRAFÍA PRIMARIA
DE VALLE-INCLÁN (II)*

VALLE-INCLÁN Y CRISTOBAL COLÓN

Nº 15

Amigos
Valle-Inclán

Vilanova de Arousa



CUADRANTE



Revista cultural da
“Asociación Amigos de Valle-Inclán”

CARTAS DEL ARCHIVO DE ANDRÉS DÍAZ DE RÁBAGO

VALLE-INCLÁN E O DISCURSO HISTÓRICO MURGUIANO (III)

*VALLE-INCLÁN, ENTRE A ESGRIMA E OS DESAFÍOS,
CON PONTANARI Ó FONDO*

*VALLE-INCLÁN FRENTE A SHAKESPEARE: UNA MIRADA DEL TEATRO DE
VALLE-INCLÁN A TRAVÉS DE SHAKESPEARE*

*LOS ECOS DEL HOMENAJE FRUSTRADO A VALLE-INCLÁN EN LA PRENSA
GALLEGA (1935-1936)*

*APORTACIONES AL ESTUDIO DE LA BIBLIOGRAFÍA PRIMARIA
DE VALLE-INCLÁN (II)*

VALLE-INCLÁN Y CRISTOBAL COLÓN

Amigos
Valle-Inclán.

Vilanova de Arousa

CUADRANTE

PRAZA VELLA, 9
VILANOVA DE AROUSA.
APARTADO DE CORREOS N° 66
www.amigosdevalle.com
Decembro 2007

Director:
Gonzalo Allegue

Subdirector:
Francisco X. Charlín Pérez

Secretario de redacción:
Víctor Viana

Consello de Redacción:
Xosé Luis Axeitos
Ramón Martínez Paz
Xaquín Núñez Sabarís
Xosé Lois Vila Fariña
Ramón Torrado
Sandra Domínguez Carreiro

Xestión e administración:
Pablo Ventoso Padín
Ángel Varela Señoráns

Ilustracións:
Eugenio de la Iglesia (*Encabezamento de capítulos*)

Deseño e maquetación:
Nieves Loperena

Imprime:
Gráficas Salnés, S.L.

Dep. Legal: PO-4/2000

I.S.B.N.: 84-87709-99-0

Cuadrante non manterá correspondencia sobre orixinais recibidos e non solicitados.

A responsabilidade das opinións vertidas pertence exclusivamente ós autores o mesmo que o respecto á propiedade intelectual, recaíndo sobre eles calquera acción xudicial no caso de producirse plaxio.

SUMARIO:

Juan Antonio Hormigón
*Cartas del archivo de Andrés
Díaz de Rábago* páx. 5

Francisco X. Charlín Pérez
*Vale-Inclán e o discurso histórico
murguiano (III)* páx. 13

Xoan Guitián e Ricardo Gurriarán
*Valle-Inclán, entre a esgrima e os desafíos,
con pontanari ó fondo* páx. 27

Juan Trouillhet
*Valle-Inclán frente a Shakespeare: una mira-
da del teatro de Valle-Inclán a través de
Shakespeare* páx. 42

Sandra Domínguez Carreiro
*Los ecos del homenaje frustrado a
Valle-Inclán en la prensa gallega
(1035-1936)* páx. 52

Antonio Espejo Trenas
*Aportaciones al estudio de la biografía pri-
maria de Valle-Inclán* páx. 79

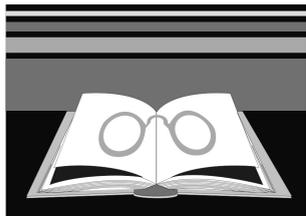
Xosé Lois Vila Fariña
Valle-Inclán y Cristobal Colón páx. 92



Esta revista ha recibido una ayuda de la Dirección General del Libro Archivos y Bibliotecas para su difusión en bibliotecas, centros culturales y universidades de España, para la totalidad de los números editados en el año 2007

CEDRO

La Editorial a los efectos previstos en el artículo 32.1 párrafo segundo del vigente TRLPI, se opone expresamente a que cualquiera de las páginas de *Cuadrante* o partes de ella sean utilizada para la realización de resúmenes de prensa. Cualquier acto de explotación de la totalidad o parte de las páginas de *Cuadrante* precisará de la oportuna autorización que será concedida por CEDRO mediante licencia dentro de los límites establecidos en ella.



APORTACIONES AL ESTUDIO DE LA BIOGRAFÍA PRIMARIA DE VALLE-INCLÁN (II)

Antonio Espejo Trenas

INTRODUCCIÓN

En la segunda parte de esta investigación hemos apostado por recopilar, junto a nuevas ediciones desconocidas, un conjunto de materiales complementarios que explican datos de interés para la biografía de Ramón del Valle-Inclán. A ello responden las fotografías de 1916, 1922 y 1924, así como los datos acerca del legado epistolar de Lucía Díaz Sáenz Valiente, dama platense que mantuvo una excelente relación de amistad con el escritor a partir de su segundo rumbo americano.

A la vez, la presencia de la obra valleincliniana en antologías narrativas y líricas también ofrece noticias bibliográficas peculiares. Por su importancia, destacamos el volumen *Poesía española* de Gerardo Diego, donde los versos valleinclinianos aparecen incorporados, de manera definitiva, al canon estético de la literatura española contemporánea. Asimismo, actualizamos varias traducciones perdidas que insisten en la universal recepción del vilanovense más allá de nuestras fronteras.

Sin duda, la divulgación de muchas de las versiones desconocidas que siguen no habría sido posible sin el admirable trabajo del Centro Ramón Piñeiro en la recuperación de la memoria colectiva del legado intelectual gallego en el extranjero. Como fuente, hemos decidido señalar a dicha institución, por encima de los archivos originales, pues ella es responsable de las reproducciones facsimila-

res de los textos valleinclinianos olvidados hasta ahora, inscritos en *Galicia Moderna*, *Aires d'a miña terra*, *La Alborada*, *Tierra Gallega*, *Eco de Galicia* y *Alma Gallega*.

Debemos mencionar, en este punto, la existencia de aportaciones que corresponden al esfuerzo de otros investigadores. Hablamos, en concreto, de las publicaciones periódicas no catalogadas que Margarita Santos Zas menciona en su apéndice de 2004, citadas en su mayoría por Juan Antonio Hormigón (2006), que son “Un cabecilla” de 1895 (*La Unión Republicana*, 30 de mayo); “El miedo” de 1911 (*El Diario de Pontevedra*, 14 de agosto); “Flor de la tarde” de 1912 (*El Diario de Pontevedra*, 7 de octubre); “Credo”, “Nigromancia”, “Melancolía” y “Corazón de niña” de 1912 (*La Correspondencia Gallega*, 22 de noviembre, y 6, 16 y 18 de diciembre, respectivamente); “Monólogo de Pierrot” de 1913 (*La Correspondencia Gallega*, 1 de enero); “Juan Quinto” de 1914 (*El Diario de Pontevedra*, 19 de mayo), y “La rosa del reloj” de 1918 (*La Raza*, 22 de diciembre). Tal como aclara la profesora Santos Zas, este material forma parte de los fondos documentales del Grupo de Investigación de la Cátedra Valle-Inclán de la Universidade de Santiago de Compostela, por lo que intuimos que serán reseñados, con seguridad, en la próxima y ampliada reedición de la *Bibliografía general* de nuestro autor, acontecimiento que nos avanzó el propio Javier Serrano Alonso du-

rante la preparación de este trabajo, a finales de septiembre de 2006.

No deseamos concluir esta introducción sin reconocer la ayuda de aquellas personas que han facilitado el acceso a algunos de los materiales analizados. Nuestra sincera gratitud a Rosa Martín Biedma, jefa de servicio del Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades de la Xunta de Galicia, que ha hecho realidad, gracias a su generoso envío, la consulta de los ejemplares rescatados de la heterogénea comunidad gallega en América Latina. Igualmente, explicitamos un entrañable recuerdo para Xoán Guitián, quien nos ha remitido desinteresadamente una copia del catálogo de la exposición “Valle-Inclán e Pontevedra”.

EDICIONES, MANUSCRITOS Y OTROS MATERIALES DESCONOCIDOS

1889

— “Relembrazas literarias (1846-1855)”. Ramón del Valle de la Peña.

En *Galicia Moderna. Semanario de Intereses Generales*.

La Habana, 7 de abril de 1889.

Año V. Número 205, p. 4.

Fuente: Publicación do Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.

Si atendemos a la descripción que hace Hormigón del texto original (2006, p. 103), se trata de una fiel reedición del artículo que el escritor había publicado en *El Eco de Galicia* de La Habana el 1 de diciembre de 1888. Plantea, junto al inicio de la temática regional en su obra, una temprana vinculación de Valle-Inclán con las revistas de la colonia gallega en Cuba.

1892

— “Una visita a Echegaray”. Ramón del Valle. En *La Revista Ilustrada de Nueva York*. Nueva York, abril de 1892.

Número 4, pp. 239 a 240.

Fuente: Biblioteca de la Universidad de Texas.

Se basa en la crónica aparecida en *El Globo* de Madrid en octubre del año anterior. Para la reproducción facsimilar del texto y su breve noticia, consúltese mi trabajo en *La Voz de Galicia* (1 de julio de 2007).



1889



1908

1908

— “La estadea”. Ramón del Valle Inclán.

En *Aires d'a miña terra*.

Buenos Aires, 16 de agosto de 1908.

Año I. Número 15, p. 3.

Fuente: Publicación do Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.

Es una nueva edición del fragmento aparecido en *El Liberal* de Madrid el 12 de mayo de 1907. Posteriormente, el diálogo entre Manuel Tovío y las brujas se prosifica en la forma del relato “La hueste”. Como determina Serrano Alonso (1995, p. 59), ambas piezas son pretextos de la escena inicial de *Romance de lobos*.

1910

— “Para Luisa”.

Poema hológrafo inédito [1910].

Fuente: Catálogo de Lame Duck Books (Cambridge, Massachusetts).

“Para Luisa”, autógrafo de tres páginas escrito en tinta violeta, es una balada de estilo modernista. Supone un homenaje íntimo a una

dama amiga, Lucía Díaz Sáenz Valiente, que Valle-Inclán conoce en Buenos Aires durante su segundo viaje a América. La relación del autor con Díaz Sáenz Valiente no está documentada, excepto por el material que reside en esta librería estadounidense. Por encima de todo, existe un cierto aire de cortejo en los versos, como si el yo lírico estuviera resignado a admirar la belleza de la joven de lejos, con anhelo de trovador cortés.

Aunque no consta fecha, podemos asegurar que está elaborado a principios de mayo de 1910, durante la estancia del escritor en la capital platense.

— “No digas de dolor...”.

Poema hológrafo, con firma.

Buenos Aires, 11 de mayo de 1910.

Fuente: Catálogo de Lame Duck Books (Cambridge, Massachusetts).

Fue publicado originalmente en *Aromas de leyenda* (1907), como la clave V. En esta versión, Valle-Inclán ha eliminado deliberadamente las tres primeras estrofas antes de remitirlo a Lucía. El tono del poema resultante dista bastante del original, ya que desaparece la distancia y la oscuridad iniciales provocadas por la imagen de la mansión hidalga.

— Postal promocional de una traducción francesa de las *Sonatas (Mémoires aimables du Marquis de Bradomin*. Paris, Ambert, 1910).

Fuente: Catálogo de Lame Duck Books (Cambridge, Massachusetts).

Está ilustrada con una escena prerrafaelita presidida por una ninfa semidesnuda. Forma parte del envío a la joven de un ejemplar de *Cuento de abril*, obra recién impresa que Valle lleva consigo a América en esa época. Tal como atestiguan algunos documentos similares (*Anuario*, 2004, p. 227), es habitual en el maestro gallego el uso de postales para insertar pequeñas dedicatorias o fragmentos de su propia obra.

— Carta de Ramón del Valle-Inclán a Lucía Díaz Sáenz Valiente.

Sin fecha, con firma [1910].

Fuente: Catálogo de Lame Duck Books (Cambridge, Massachusetts).

Se trata de una breve epístola, enviada por el escritor desde Buenos Aires. En ella, Valle-Inclán pide disculpas a Lucía por no poder acudir a una cena, ya que su hija tiene fiebre. Envía saludos de parte de Josefina Blanco, y espera que la fiebre remita al día siguiente, ya que su salida es inminente. Este comentario nos indica que la nota ha de fecharse en torno a mediados del mes de julio, momento de su partida hacia Mendoza.

— Carta de Ramón del Valle-Inclán a Lucía Díaz Sáenz Valiente.

Santiago de Chile, 6 de noviembre de 1910.

Fuente: Catálogo de Lame Duck Books (Cambridge, Massachusetts).

Con una carta más extensa que la anterior, Valle-Inclán vuelve a disculparse por no escribirle en meses, aunque asegura que pensaba hacerlo cada día. Como el regreso a Buenos Aires se aproxima, desea esperar un tiempo antes de salir para España, entrevistándose con ella. Le propone que vaya a España a visitarlos, con la esperanza de que pueda casarse allí y establecerse con una nueva nacionalidad. Josefina le envía recuerdos para su madre y una tal Eugenia.

— Postal de Valle-Inclán a Lucía Díaz Sáenz Valiente, con membrete de su domicilio madrileño.

Sin firma ni fecha.

Fuente: Catálogo de Lame Duck Books (Cambridge, Massachusetts).

Constituye un mero apunte sobre una carta enviada recientemente. De modo excepcional, Valle-Inclán usa la forma familiar del pronombre “me” en vez del tratamiento for-

mal “usted”, hecho que no es habitual en este tipo de correspondencia. Quizás el gesto es testimonio de la existencia de un epistolario más completo, que no ha sobrevivido o permanece oculto hasta nuestros días.

Estos seis documentos permanecen resguardados en los fondos de la librería estadounidense, a la espera que alguna institución pública, fundación o bibliófilo rescaten el interesante legado de Lucía Díaz Sáenz Valiente para un estudio más pormenorizado.

1911

— “El miedo”, por Ramón del Valle Inclán.

En *Cuentos de Escritores Gallegos*.

La Habana, Biblioteca de Galicia, 1911.

Tomo I, pp. 25 a 31.

Fuente: Biblioteca del autor.

El relato se encuentra en una antología bilingüe que consta de los siguientes títulos: “Los ojos azules” y “Áurea superstición” de Basilio Álvarez, “La peseta falsa” de Avelino Rodríguez Elías, “Parrafeo” de F. Portela Pérez, “Las mujeres” de Santiago Carro, “Contiño” de Amador Montenegro Saavedra, “El tío Sendo” de Antonio Rey Soto, “O pintoreiro” de Eugenio Carré Aldao, “Un sermón en Noya” de Heraclio Pérez Placer, “Concierto de brisas” de Javier Vieira, “Mi primer amor” de Indalecio Armesto, “Palabras de mi madre”, de Jorge Bruhmel, “Martes d’Antroido” de Picadillo y “El enemigo” de Julio Camba.

— “Voces de gesta. Poema trágico en tres jornadas”, por Ramón del Valle Inclán.

En *Cuentos de Escritores Gallegos*.

La Habana, Biblioteca de Galicia, 1911.

Tomo I, pp. 89 a 112.

Fuente: Biblioteca del autor.

Sirve de conclusión al volumen y reproduce, tan sólo, la jornada primera de la *Tragedia pastoril*. El fragmento está encabezado por unas reflexiones firmadas por Jotabé

(pp. 89 a 92), colaborador habitual de algunas publicaciones de la colonia gallega en Cuba, quien reivindica la especificidad regional de Valle-Inclán en términos elogiosos: “En números pasados dióse á los lectores de *Galicia* cuenta del éxito de la última obra del eminentemente literato gallego, el más genial por sus extraordinarias facultades, el más fiel á su raza, á los sentimientos que á la misma son propios. / Asombrado leí hace pocos días, la peregrina afirmación de que en toda la extensa labor de los intelectuales gallegos no se encuentra un solo trabajo, un solo estudio de psicología de la raza y en cambio prométese este milagro del superficial y ñoclo Enrique G. Carrillo. / No conozco cuan [sic] difícil es hallar, fuera de lo corriente o moliente ó en tratados con índices de materias, autores, biográfico bibliográfico, glosario, portada, anteportada y colofón, los diversos aspectos y las múltiples dificultades de observación psicológica y por esto no me sorprende pase inadvertida para muchos la trascendental que existe en las obras de D. Ramón María. / De otro modo, ¿cómo desconocer que muy pocos, por no decir ninguno, halló la compleja psiquis gallega que guardan sus “Romances de lobos”, [sic] “Flor de santidad”, “Memorias del Marqués de Madomin”, [sic] “Cofre de Sándalo”, etc.? / Sé bien que de dos distintas maneras se obtiene el conocimiento del alma de los pueblos, desentrañándolo de su literatura y de su historia ó extrayéndolo de su oscura vida diaria, de su trato y de su conversación. / La primera forma es la de Alfredo Fouillée, que es, á buen seguro, la que empleará Gómez Carrillo con auxilio además de la máquina fotográfica. Así de esta guisa tenemos que para borrar observaciones profundas que demandan larga convivencia en el corazón mismo del pueblo que se estudia se dividió á España en tres zonas; la roja, la verde y la amarilla. La roja es la que mejor vieron —no que estudiaron— Dumas, Thes,

Amicis, etc. Otros agregaron un color más, el negro, que es el que hallaron entremezclado Verhaeren y Barnés. / Gómez Carrillo, delicado y genial y pletórico de ideas, con los libros de psicología general, el veráscope y quince días de viaje ostentoso por capitales y puertos importantes —que es precisamente de donde ha huído el alma gallega— agasajado y zarandeado, aumentará un color más, el lila, y de este modo poquito á poco iremos completando el iris. / Pero volvamos á *Voces de gesta* en la que, como en ninguna otra producción del eminente gallego se ve la nota viva, ardiente sentida y puesta de un solo golpe que antes conoció el incomparable maestro Murguía. / En este poema [sic] supongo —pues no he leído más que la primera jornada— continúa orientándose á la nueva modalidad ideal que si [sic] salió robusta en “Los Cruzados de la Causa”. “El Resplandor de la hoguera” tuvo ya, á mi ver, comienzo en aquellas lejanas visitas á la Capilla de Corticela de la mano de su hermana Antonia, gestación melancólica entre las burlas y desprecios de sus camaradas santiagueses que le tenían nada menos que por imbécil. / Obsérvase además en este poema, [sic] la perfección magna —y no por manida he de dejar de consignarla— que en el uso del castellano alcanza Valle-Inclán, justamente reconocido hoy como el orfebre más sublime, el estilista más espiritual. / Y las digresiones sobran, que mejor que cuanto escriba habrá de decirlo el fragmento que para delectación de escogidos va á continuación de este divagar”.

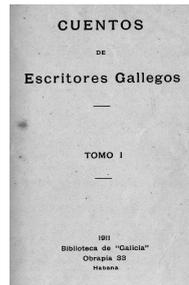
1912

— “Prosistas gallegos. Corazón de niña”. Ramón del Valle-Inclán.

En *La Alborada. Órgano de la colonia gallega en Cuba*.

La Habana, 14 de enero de 1912.

Año I. Número 2.



1911



1912

Fuente: Publicación do Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.

En *La Alborada*, revista de vida efímera, también observamos un artículo sobre el escritor, firmado en el número ocho por Abdón Rodríguez Santos.

1914

— “La Feria de Sancti Spíritus. [sic] Fragmento del libro *Tierra Caliente*, por Andrés Hidalgo”. Ramón del Valle-Inclán.

En *La Actualidad. Revista Semanal Ilustrada*. Barcelona, 25 de abril de 1914.

Año IX. Número 403, pp. 8 a 10.

Fuente: Biblioteca del autor.

Revista editada al auspicio de la Sociedad General de Publicaciones, en este número se incluyen crónicas de Gabriel Alomar y Eduardo Zamacois, así como sendos fragmentos de *La malquerida* de Jacinto Benavente y *Celia en los infiernos* de Benito Pérez Galdós. Sigue exactamente la primera versión de 1897 en *Apuntes* de Madrid y contiene una ilustración de G. Pujol-Hermann.



1911



La reconte, á Paris, de deux personalités carlistes: Don R. M. del Valle-Inclán et Don F. Melgar Section photographique de l'Armée

anónimo “Le Carlisme et la France” y contiene la siguiente leyenda: “Le rencontre, à Paris, de deux personalités carlistes: Don R. M. Del Valle Inclán et Don F. Melgar”. Dicho texto se encuentra transcrito como apéndice a mi comunicación en el VIII Congreso Internacional de Literatura Española Contemporánea (A Coruña-Vilanova de Arousa), de título “*La media noche a la luz de El fuego* (La guerra como experiencia narrativa en Ramón del Valle-Inclán y Henri Barbusse)”, a publicar en el próximo número de los *Monográficos de Artabria*.

Entre otros datos de interés, el reportero nos informa que se trata de la primera visita a Francia de Valle-Inclán, un nuevo argumento que descarta la hipótesis de la estancia parisina del escritor a su vuelta de México en 1893 (Hormigón, p. 146).

1917

— “La tierra gallega”. Ramón del Valle Inclán. En *Tierra Gallega. Semanario Regional Ilustrado*.

Montevideo, 18 de febrero de 1917.

Año I. Número 2, p. 2.

Fuente: Publicación do Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.

1916

— Fotografía impresa de Ramón del Valle-Inclán y Francisco Martín Melgar en la estación de Orsay de París.

En *L'Illustration. Journal Universel*.

París, 13 de mayo de 1916, número 3819, p. 457.

Fuente: Biblioteca del autor.

La imagen complementa el artículo

Inserto en esta revista dominical, el texto remite al poema “Ave”, la primera clave de *Aromas de leyenda* (1907).

— “Hierba santa”. Ramón del Valle Inclán.

En *Tierra Gallega. Semanario Regional Ilustrado*.

Montevideo, 11 de marzo de 1917.

Año I. Número 4, pp. 8 a 9.

Fuente: Publicación do Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.

Sigue la primera versión de *Juventud* de Madrid (1 de octubre de 1901) y presenta una ilustración de estilo impresionista.



1918

1918

— “Literatos gallegos. El criado del ciego”. Ramón del Valle Inclán.

En *Tierra Gallega. Semanario Regional Ilustrado*.

Montevideo, 10 de febrero de 1918.

Año II. Número 52, p. 3 a 4.

Fuente: Publicación do Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.

Supone una nueva versión del relato “¡Malpocado!”, fragmentado y con algunas variantes.

— “Los grandes estilistas. Un fragmento de Valle Inclán”. Ramón del Valle Inclán.

En *Tierra Gallega. Semanario Regional Ilustrado*. Montevideo, 10 de marzo de 1918.

Año II. Número 56, p. 2.

Fuente: Publicación do Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.

Se imprimen aquí dos párrafos extractados y ligeramente modificados, pertenecientes al final del capítulo XXIII de *Los cruzados de la Causa* (1908).

— “Páginas de oro. El Peregrino”. Ramón del Valle Inclán.

En *Tierra Gallega. Semanario Regional Ilustrado*.

Montevideo, 24 de marzo de 1918.

Año II. Número 58, pp. 5 a 6.

Fuente: Publicación do Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.

Recoge el cuento perteneciente a la antología *Las mieles del rosal* (1910), que representa, con alguna variante formal, todo el capítulo IV de la primera estancia de *Flor de santidad* (1904).

— “Mi hermana Antonia”, por Ramón del Valle Inclán.

En *Eco de Galicia. Revista gráfica y de información de la colonia gallega en Cuba*.

La Habana, 25 de julio de 1918.

Número 55, pp. 21 a 25.

Fuente: Publicación do Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.

Sigue la primera edición de *Cofre de sándalo* de 1909.

— “Los ojos que han visto”. Ramón María del Valle Inclán.

En *Eco de Galicia. Revista gráfica y de información de la colonia gallega en Cuba*.

La Habana, 29 de diciembre de 1918.

Número 77, p. 7.

Fuente: Publicación do Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.

Con ligeras modificaciones, este fragmento reedita el epígrafe IX de “El quietismo estético” de *La lámpara maravillosa* (1916).

1920

— “La cabeza del dragón”. Ramón del Valle Inclán.

En *Teatro. Lecturas. Siglos XIX y XX*.

Selección y notas de Pedro Henríquez Ureña.

Madrid, Junta para Ampliación de

Estudios – Instituto Escuela de Segunda Enseñanza, 1920,

pp. 92 a 95.

Fuente: Biblioteca Valenciana.

La pieza cuenta, a modo de introducción, con una breve biografía del autor y una sinopsis de la obra. Tan sólo se reproduce el inicio de la escena primera.

— ““El Peregrino”, de *Las mieles del rosal*”, de Ramón del Valle-Inclán.

En *Alma Gallega. Revista mensual. Órgano oficial de la Sociedad Casa de Galicia*.

Montevideo, julio de 1920.

Año I. Número 5, pp. 15 a 16.

Fuente: Publicación do Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.

Sigue fielmente la edición del cuento de *Tierra Gallega* de marzo de 1918.

— “La adoración de los Reyes”, por Valle-Inclán.

En *Alma Gallega. Revista mensual. Órgano oficial de la Sociedad Casa de Galicia*.

Montevideo, 30 de noviembre de 1920.

Año I. Número 7, pp. 21 a 22.

Fuente: Publicación do Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.

1921

— “La misa de San Electus”, por Valle-Inclán.

En *Alma Gallega. Revista mensual. Órgano oficial de la Sociedad Casa de Galicia*.

Montevideo, 31 de marzo de 1921.

Año II. Número 9, pp. 8 a 9.

Fuente: Publicación do Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.

Estas dos ediciones de *Alma Gallega* reproducen las primeras versiones de los relatos incluidas en *Jardín novelesco* (1905).

1922

— Fotografía impresa de Ramón del Valle-



1920



1922

Inclán y Esperanza Velázquez Bringas en el hotel Excelsior de México D.F.

En *Pensadores y artistas*. Esperanza Velázquez Bringas.

México, Editorial Cultura, 1922, p.3.

Fuente: Biblioteca del Congreso de Estados Unidos.

El libro reproduce una serie de conversaciones a personalidades españolas del ámbito de la literatura y la escena. En él se incluye la entrevista “Don Ramón María del Valle-Inclán en México”, elaborada para el número de *El Heraldo de México* de 21 de septiembre de 1921, instante al que parece remitir la fotografía. Esperanza Velázquez Bringas (Orizaba, 1899-México, D.F., 1980) destacó por ser la primera abogada de su país y llegó a detentar el cargo de directora de la Biblioteca Nacional. Juan Antonio Hormigón (2006, p. 701) señala en 1916, sin fecha precisa, un ejemplar dedicado a ella de *La lámpara maravillosa*, aunque creemos que el autógrafa valleinclaniano debe datarse realmente en 1921, ya que la escritora confiesa allí que no conocía al maestro gallego antes de su último viaje a México y no existen evidencias de amistades comunes anteriores.

1924

— Fotografía de Ramón del Valle-Inclán en el salón de su domicilio madrileño de la calle Francisco de Rojas (h. 1914).

En *Alma Gallega. Revista mensual. Órgano oficial de la Sociedad Casa de Galicia.*

Montevideo, noviembre de 1924.

Segunda época. Año I. Número 5.

Fuente: Publicación do Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.

En la portada del número, aparece este conocido retrato del autor junto al siguiente lema: “Nuestros literatos célebres. Don Ramón del Valle Inclán, el orfebre maravilloso de la sensación, de la imagen y de la palabra, que ha sacado a la luz recientemente otro libro más, titulado *Luces de bohemia*”. Se refiere, por supuesto, a la primera edición de *Opera Omnia*, impresa en Madrid a finales del mes de junio.

Nos encontramos ante la misma imagen, muy divulgada por la prensa española, que había coronado la edición de “¡Fue Satanás!” de *El Gráfico* de Bogotá en noviembre de 1919 (Espejo Trenas, *Cuadrante*, p. 115).

1925

— “El miedo”. Ramón del Valle-Inclán.

En *Cuadernos de lectura. Cursos para extranjeros.*

Madrid, Junta para Ampliación de Estudios – Centro de Estudios Históricos, 1925.

Volumen III, pp. 99 a 108.

Fuente: Biblioteca Valenciana.

El tomo, de elegante factura, se completa con los títulos “El potro del señor cura” y “La confesión de un crimen” de Palacio



1924

Valdés, “La barca abandonada” de Blasco Ibáñez, y “La senda del amor”, “Cartas de mujeres” y “El cantor de la miseria” de Benavente. El texto valleincliniano remite a la edición de *Jardín umbrío* de 1903.

Junto al manual de 1920, esta recopilación supone una nueva muestra de las estrechas relaciones de Valle-Inclán y su obra con la Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas, acertadamente estudiadas en un espléndido trabajo de Xoán Guitián y Ricardo Gurriarán (2003).

1926

— *Sonate d'Hiver*. Ramón del Valle Inclán.

Traducción de Albert Glorget.

En *Revue de France*. París, 1 y 15 de junio de 1926, pp. 441 a 486 y 691 a 730.

Fuente: Biblioteca Nacional de Francia.

Años más tarde, Glorget compilará su trabajo sobre la obra valleincliniana en el volumen *Les Amours du Marquis de Bradomin* (París, Delamain et Beutellau, 1950).

1927

— *Letní sonata. Paměti markýze de Bradomin*. Ramón María del Valle-Inclán.

Traducción de Václav Jirina.

Praha, Jos. Mrkvicka, 1927.

Fuente: Biblioteca Nacional de la República Checa.

Representa la primera traducción catalogada de *Sonata de estío* al checo.

1930

— “¡Malpocado!”. Ramón María del Valle-Inclán.

En *Cuentos españoles de autores contemporáneos*. Y. Carmen de Batlle, editora.

París, Ediciones Hispano-Francesas, 1930, pp. 131 a 138.

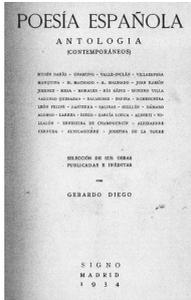
Fuente: Biblioteca Valenciana.

El relato está precedido de la siguiente introducción (p. 132): “Despojado de su leyen-

da, Don Ramón María del Valle Inclán nos parecería un cuerpo sin alma. / Dicen unos que nació en una hidalga casona de Galicia. Afirman otros que vino al mundo en medio del Océano, en un velero pirata. Sea lo que fuere, lo cierto es que Don Ramón María del Valle Inclán [sic] ha visto muchas tierras y ha surcado muchos mares. / En Méjico parece que fué Capitán de “Plateados”, salteadores así llamados porque traían ancho entorchado de plata en el aludo sombrero, y después Coronel-General de los Ejércitos de Tierra Caliente. / Como escritor, las letras españolas le son deudoras de una prosa limpísima, siempre sonora y armoniosa, con la cual su autor, sin que aparente intentarlo, logra renovarse constantemente. Y este fenómeno, rarísimo en literatura, se produce sin interrupción desde que publicó su primer libro, que si no estamos mal informados se titulaba “Femeninas”. / Posteriormente, Don Ramón María del Valle Inclán ha dado vida a inolvidables tipos de mujer: La Marquesa Rosalinda, Augusta, Claudia, [sic] Concha, La Niña Chole... / En plena vena productora, más ágil intelectualmente y más fecundo que nunca, Don Ramón María del Valle Inclán da regularmente al público las obras que en tres series de tres tomos cada uno completarán en breve su “Ruedo Ibérico”. / Al egregio autor de “Romance de lobos” y de “Voces de gesta” se debe además la arrogante, la simpática figura del Marqués Xavier de Bradomin, ese Don Juan admirable, el más admirable tal vez... que era “feo, católico y sentimental...”. / Y no recordamos quién nos ha contado que su autor lo definió así una noche de inspiración rebelde en que, paseando por su gabinete cual tigre real en su jaula, un espejo veneciano, tenuemente empañado por los siglos, le ofreció, al pasar, el reflejo de su propia imagen... [sic]”.

Esta edición se basa en la primera versión del cuento, publicada en *El Liberal* de Madrid

el 30 de noviembre de 1902, ya que presenta como pórtico unos versos del poeta Macías que no aparecen en las sucesivas impresiones de *Jardín novelesco* y *Flores de almendro*.



1934

1934

— “Poética”. Ramón del Valle-Inclán.

En *Poesía española. Antología. Contemporáneos. Selección de sus obras publicadas e inéditas* por Gerardo Diego.

Madrid, Editorial Signo, 1934, p. 84.

Fuente: Biblioteca Valenciana.

Se trata de una suma de fragmentos que, a modo de aforismos, Gerardo Diego extrae de *La lámpara maravillosa* (1916). Le sigue una breve conversación entre ambos escritores en la página siguiente. Joaquín y Javier del Valle-Inclán, al recogerla en su tomo de entrevistas, no la referencian del todo bien (1994, p. 625).

Con ello, el poeta santanderino pretende cerrar la tarea compiladora de *Poesía española. Antología (1915-1931)*, editado dos años antes, donde aglutina la producción lírica de sus compañeros junto a algunos autores de la generación anterior, caso de Unamuno, los Machado o Juan Ramón Jiménez. En el caso de las páginas dedicadas a Valle-Inclán, se ofrece también una breve biografía (pp. 83 a 84) y un apéndice bibliográfico final (pp. 571 a 572), que alumbra un dato interesante: “Agotadas la mayor parte de las ediciones de obras sueltas, los volúmenes de *Opera omnia* se venden a 5 ó 6 pesetas”.

— “La ofrenda”. Ramón del Valle-Inclán.
En *Poesía española. Antología. Contemporáneos. Selección de sus obras publicadas e inéditas* por Gerardo Diego.

Madrid, Editorial Signo, 1934, p. 86.
Fuente: Biblioteca Valenciana.

Reproduce el poema liminar de *Voces de gesta* (1911).

— “Son de muñeira”. Ramón del Valle-Inclán.

En *Poesía española. Antología. Contemporáneos. Selección de sus obras publicadas e inéditas* por Gerardo Diego.

Madrid, Editorial Signo, 1934, pp. 86 a 87.
Fuente: Biblioteca Valenciana.

Sigue la edición de *Aromas de leyenda* en *Claves líricas* (1930).

— “Rosa del paraíso”. Ramón del Valle-Inclán.

En *Poesía española. Antología. Contemporáneos. Selección de sus obras publicadas e inéditas* por Gerardo Diego.

Madrid, Editorial Signo, 1934, pp. 87 a 89.
Fuente: Biblioteca Valenciana.

Reproduce la edición de *El pasajero* en *Claves líricas* (1930).

— “Karma”. Ramón del Valle-Inclán.

En *Poesía española. Antología. Contemporáneos. Selección de sus obras publicadas e inéditas* por Gerardo Diego.

Madrid, Editorial Signo, 1934, pp. 89 a 90.
Fuente: Biblioteca Valenciana.

Sigue la edición de *El pasajero* en *Claves líricas* (1930).

— “En un libro guardada está”. Ramón del Valle-Inclán.

En *Poesía española. Antología. Contemporáneos. Selección de sus obras publicadas e inéditas* por Gerardo Diego.

Madrid, Editorial Signo, 1934, pp. 90 a 91.
Fuente: Biblioteca Valenciana.

Se trata del poema “Rosa de Zoroastro”, inserto en la citada edición de *El pasajero*.

— “Garrote vil”. Ramón del Valle-Inclán.
En *Poesía española. Antología. Contemporáneos.*

Selección de sus obras publicadas e inéditas por
Gerardo Diego.

Madrid, Editorial Signo, 1934, pp. 91 a 93.

Fuente: Biblioteca Valenciana.

Reproduce la edición de *La pipa de kif* en *Claves líricas* (1930).

— “Resol de verbena”. Ramón del Valle-Inclán.

En *Poesía española. Antología. Contemporáneos.*

Selección de sus obras publicadas e inéditas por

Gerardo Diego.

Madrid, Editorial Signo, 1934, pp. 93 a 95.

Fuente: Biblioteca Valenciana.

Sigue la edición de *La pipa de kif* en *Claves líricas* (1930).

— “Rosa del sanatorio”. Ramón del Valle-Inclán.

En *Poesía española. Antología. Contemporáneos.*

Selección de sus obras publicadas e inéditas por

Gerardo Diego.

Madrid, Editorial Signo, 1934, pp. 95 a 96.

Fuente: Biblioteca Valenciana.

Reproduce la edición de *La pipa de kif* en *Claves líricas* (1930).

1935

— “¡Malpocado!”. Ramón del Valle Inclán.

En *Antología de prosistas modernos.*

Antonio Regalado González, editor.

Madrid, Imprenta Sáez Hermanos, 1935, pp. 184 a 185.

Fuente: Biblioteca de la Universidad de Oviedo.

— “La infanzona de Medinica”. Ramón María del Valle-Inclán.

En *Antología de prosistas modernos.*

Antonio Regalado González, editor.

Madrid, Imprenta Sáez Hermanos, 1935, pp. 319 a 320.

Fuente: Biblioteca de la Universidad de Oviedo.

Es la clave IX de *La pipa de kif* y sigue la mentada edición de *Claves líricas*. Estos dos últimos textos reproducen las versiones incluidas en *Lecturas literarias*, una recopilación elaborada por Regalado un año antes, descubierta por Amparo de Juan Bolufer (1995, p. 102).

— “El miedo”. Ramón del Valle Inclán.

En *Antología de textos narrativos.*

Selección, prólogo y vocabulario de Guillermo Díaz-Plaja.

Barcelona, Librería Bosch, 1935.

Colección de Textos Literarios para la Segunda Enseñanza. Serie A.

Volumen I, pp. 129 a 133.

Fuente: Biblioteca Valenciana.

Se basa en la edición de *Jardín umbrío* de 1903 y está incluida en la sección “Narraciones sencillas”, junto a otros relatos de Quevedo, Góngora, Juan Valera y Rubén Darío.

— “Los rebaños caminan”. Ramón del Valle Inclán.

En *Narraciones campesinas. Notas autobiográficas. Trozos de nuestros grandes prosistas y poetas.* José Lillo Rodelgo, compilador.

Madrid, Editorial Magisterio Español, 1935.

Curso de Lecturas Rurales y Agrícolas. Tomo II, pp. 59 a 61.

Fuente: Biblioteca de la Facultad de Educación de la Universidad de Alicante.

Reproduce un fragmento correspondiente al capítulo V de la segunda estancia de *Flor de santidad* (1904).

— (“Flor de la tarde”). Ramón del Valle Inclán.

En *Narraciones campesinas. Notas autobiográficas. Trozos de nuestros grandes prosistas y poetas.* José Lillo Rodelgo, compilador.

Madrid, Editorial Magisterio Español, 1935.

Curso de Lecturas Rurales y Agrícolas. Tomo II, pp. 61 a 62.

Fuente: Biblioteca de la Facultad de Educación de la Universidad de Alicante.

Se trata de la clave VI de *Aromas de leyenda*, que aquí aparece sin título.

1936

— “Tragédie de songe”. Ramón del Valle Inclán.

Traducción de Jean Louis Flecniakowski.

En *Corymbe. Cahiers Littéraires*. París, septiembre de 1936, pp. 49 a 53.

Fuente: Biblioteca Nacional de Francia.

Representa la primera traducción documentada de “Tragedia de ensueño” al francés, anterior a la versión de Glorget incluida en *Amours étranges* de 1947.

1937

— “Un cabecilla”. Ramón del Valle-Inclán.

En *Alma Gallega*.

Número extraordinario del XX aniversario de la fundación de Casa de Galicia.

Montevideo, diciembre de 1937, pp. 59 a 60.

Fuente: Publicación del Centro Ramón Piñeiro para la Investigación en Humanidades.

Sigue la primera edición de *Jardín umbrío* de 1903.

1940

— *Rosita*. Ramón del Valle Inclán.

Traducción de Artur Fernandes.

Lisboa, Novelas Inquirido, 1940.

Fuente: Biblioteca Nacional de Portugal.



1941

Constituye la primera traducción al portugués conocida de la obra de Valle-Inclán.

1941

— “Tres estampas”, por D. Ramón del Valle Inclán.

En *Alma Gallega. Revista de Casa de Galicia*.

Número extraordinario dedicado al Día de Galicia.

Montevideo, julio de 1941, pp. 11 a

21.

Fuente: Publicación del Centro Ramón Piñeiro para la Investigación en Humanidades.

Recoge varios capítulos de *Tirano Banderas*: “El Ministro de España”, “Cuarzos ibéricos” y “La tumbaga”. En la primera página, aparece una caricatura, sin autor, de Valle-Inclán.

1953

— “La Niña Chole”. Valle-Inclán.

En *Lecturas modernas españolas*. Roque Esteban Scarpa, editor.

Santiago de Chile, Biblioteca Conocimientos Zig-Zag, 1953, pp. 355 a 358.

Fuente: Biblioteca del autor.

Reproduce un fragmento de *Sonata de estío*.

— “Carlistas”. Valle-Inclán.

En *Lecturas modernas españolas*. Roque Esteban Scarpa, editor.

Santiago de Chile, Biblioteca Conocimientos Zig-Zag, 1953, pp. 359 a 374.

Fuente: Biblioteca del autor.

Sigue los capítulos XI a XIV de *El resplandor de la bogueira* (1909).

BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA

- Aires d'a miña terra (1908-1909)*. Edición, introducción e índices de Carmen Fariña Miranda. Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2004.
- Alma Gallega (Montevideo, 1919-1967)*. Edición, introducción e notas de Luis Alonso Girgado e María Vilarinho Suárez. Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2006.
- Anuario Valle-Inclán. Anales de la literatura española contemporánea*. Colorado at Boulder, IV, 2004.
- Eco de Galicia (1917-1918)*. Edición, introducción e índices de María Lojo Abeijón. Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2004.
- Galicia Moderna (1885-1890)*. Luis Alonso Girgado, director del proyecto. Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2002.
- La Tierra Gallega (1915)*. *La Alborada (1912)*. Amelia Rodrigues Esteves y otros. Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 1999.
- Tierra Gallega (1917-1918)*. Edición de Carmen Fariña Miranda. Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2004.
- ESPEJO TRENAS, Antonio. "Aportaciones al estudio de la bibliografía primaria de Valle-Inclán", en *Cuadrante*. Vilanova de Arousa, XIV, 2007.
- "El joven Valle (en *La Revista Ilustrada de Nueva York*)", en *La Voz de Galicia*, 1 de julio de 2007, p. 38.
- GUITIÁN, Xoán y GURRIARÁN, Ricardo. "Relacións de Valle-Inclán coa Junta para Ampliación de Estudios e as súas institucións. Algúns documentos", en *Cuadrante*. Vilanova de Arousa, VII, 2003.
- HORMIGÓN, Juan Antonio. *Valle-Inclán. Biografía cronológica (1866-1919)*. Madrid, Publicaciones de la Asociación de Directores de Escena de España, 2006.
- SANTOS ZAS, MARGARITA. "Relación cronolóxica de publicacións de Valle-Inclán na prensa pontevedresa", en *Valle-Inclán e Pontevedra. Catálogo*. Xoán Guitián, comisario. Pontevedra, Concello de Pontevedra, 2004.
- SERRANO ALONSO, Javier y JUAN BOLUFER, Amparo de. *Bibliografía general de Ramón del Valle-Inclán*. Santiago de Compostela, Universidade, 1995.
- VALLE-INCLÁN, Joaquín y Javier. *Entrevistas, conferencias y cartas. Ramón María del Valle-Inclán*. Valencia, Pre-Textos, 1994.
- VALLE-INCLÁN, Ramón del. *Obra completa*. Madrid, Espasa Calpe, 2002.



Casa - Museo
Ramón del Valle-Inclán

Rúa Luces de Bohemia
Vilanova de Arousa

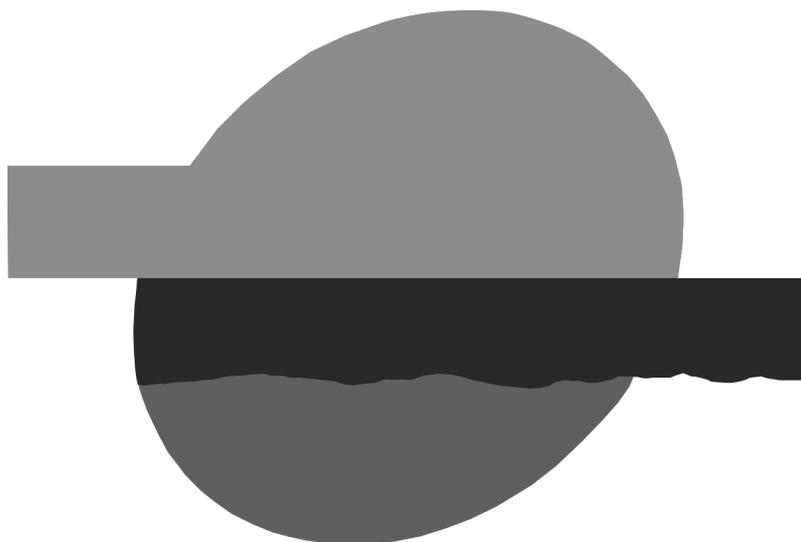


CONCELLO DE
VILANOVA DE AROUSA

 **FUNDACION CAIXA GALICIA**

 **CAIXA
GALICIA**

REPSOL
YPF





Vilanova de Arousa

CUADRANTE

Revista de Estudos Valleinclanianos e Históricos

ISSN 1698-3971



9 771698 397000

P. V. P

5 €